



MUNDUKO PAISAIAK  
PAISAJES DEL MUNDO

Magrebeko kulturak  
Culturas del Magreb

ΣΛΗΣΘΙΙ + ΕΟΖΣΟ+Ι + ΕΟΖΥΟ

الثقافات المغربية

# Magrebeko kulturak

Basamortu magikoaren eta Mediterraneoaren hegoaldeko itsasertzaren artean, Magrebeko sozietateek kultura-oinordetza handia eta askotarikoa batu dute, euren erresistentzien edo beste herri batzuekin izan duten harremanaren adierazgarri. Hauek nabarmentzen dira: arabiera eta erlijio musulmana, jatorrizko hizkuntza eta etnia bereberak, eta abegitsuak izatea (“Ireki atea edozein atzerritarri eta eskaini abegi ona hiru egunez, bere bisitaren arrazoia zein den galdetu aurretik”, Afrika iparraldeko esaera zaharra).

Gaurkotasunak beste interesgune batzuk badakarzkigu ere (demokrazia eta gizarte-ongizate helburuak, emakumearen rol berria, diasporen eragina...), aukeraketa labor honi esker kontrastez, paisaiaz, lurrinez eta kolorez beteta dauden lur eta kultura hauek ezagut ditzakegu.

## Culturas del Magreb

Entre el desierto mágico y la orilla sur del Mediterráneo, las sociedades del Magreb han acumulado una diversa y gran herencia cultural, como reflejo de sus resistencias o su contacto con otros pueblos, en la que destacan: la lengua árabe y la religión musulmana, las originarias lengua y etnia bereber, y su sentido de la hospitalidad (“Abre la puerta a cualquier extranjero y **ofrécele** tu hospitalidad tres días enteros antes de preguntarle por la razón de su visita”, proverbio norte africano).

Si bien hoy la actualidad nos lleva a otros puntos de interés (las aspiraciones de democracia y bienestar social, el nuevo papel de la mujer, la influencia de sus diásporas,...), con esta breve selección podemos descubrir estas tierras y culturas llenas de contrastes, paisajes, aromas, colores,...

## الثقافات المغاربية

بين الصحراء الساحرة وجنوب البحر الأبيض المتوسط راكمت المجتمعات المغاربية تراثا متنوعا وغنيا من الثقافة ، ما يعكس مقاومته واتصاله مع الشعوب الأخرى، والتي تشمل: اللغة العربية والدين الإسلامي، في الأصل والعرق اللغوي الأمازيغي، وإحساسهم بواجب الضيافة ("إفتح الباب لكل .(شخص غريب، واستنصفه لمدة ثلاثة أيام كاملة قبل أن تسأل عن سبب زيارته" مثل شمال إفريقي

بينما اليوم في الوقت الراهن يجلبنا إلى نقط أخرى ذات أهمية (التطلعات الديمقراطية ، والرعاية الاجتماعية ، والدور الجديد للمرأة، وتأثير مغربيها،...)، بهذا الانتقاء القصير قد نتمكن من اكتشاف ....، هذه الأرض والثقافة المليئة بالمتناقضات والمناظر الطبيعية الخلابة، الروائح الزكية، الألوان الزاهية

oθoοo Ιβλιoοι λ +oιoυoι+ ΣΧo +ΣΧCCEΣ λ +oγoυoοo Ιlo ΣoCoi +oιoο ΣΧoοoγoγ  
o++Σ+ ΙΦEε ΙXoο +oXXo\*+ oHολ oιloUE oHεMΚΣ λ +ΣΦMΣ I +oιoο. ΣXo γoi εγθoιB  
IσoCOKΣ λ εoOXIΣ λ εoOΣλEo X +oιuΣ++ ΙXo +CΣ\*o. "o\*oεKΚΣ I εθoοo  
Iβλιoοι λ +oιoυoι+ λ εCο\*ε\*o λ ελΣuιιΣ λ εCEoι, X γoi εCοEoι I +HιΣo+ λ εC+oυo  
oCΣuοι, Xoi γoi XΣoOεXXεoι Ιlo oγ Σ+oυoι o +γuιιΣo+ +oXoεεγuοι+ ". XH  
εγoλλγ oθ ΣΧoοo +Σoλuεoι I Kε oαo oλ oιε\*XCI+, oεCελ+ oCεuι+ oθoοo  
Iβλιoοι λ +oιoυoι+ X +oγuι+ Iεγuιoλ λ ελΣXoi oHολ oλ +Σuι +εCε++ X ελΣuιιΣ  
IXo Σλuοoι λ +ΣZεoCΣ +εoCεE.

oHολ oλ ΣoιΦ Σ +γEUEuεH+ I +Cο\*λoγΣI +ΣθoοoΣI, +ΣλuΣoΣI λoοuεoΣI+ oC  
+oιCcooΣI I uιCεελ, oλuοoι λ +oιuγ+. ΣXI ΣuEι+ oθoοo Iβλιoοι λ +oιoυoι+,  
+ΣuοuΣI ΙIo oO+I Σ++IoEε εIεεKιΣ λ εCι\*oγ I +uεuιΣ+ΣI +Σελoο λ +γλΣCΣI X  
uελεH I +oυoοoιo λ ΣIγCΣoι γ Cλuι Cooοo, oεIKελ o ε\*oεKΚΣ I +CoXΣ+ λ Σ\*oι  
IΣλuοoι.

oθoοoΣΦ I IFLA XH +oολuεo+ IXo Σλuοoι.

MUNDUKO  
PAISAIAK

MOLINS, Anna; JOVER, Lluïsa  
**Las dos mujeres y el cadí**  
Barcelona: La Galera, 2005  
ISBN: 84-246-5040-9



**Nada es lo que parece:**  
**cuento del norte de África**  
Barcelona: Libros del Zorro Rojo,  
2010  
ISBN: 978-84-92412-52-5



OUAJJOU, Sonia  
**Los espíritus de la medina de Fez**  
Barcelona: Bellaterra, 2003  
ISBN: 84-7290-210-2



Haur eta gazte / Infantil-juvenil



PAISAJES  
DEL MUNDO

PELLICER I SORIA, M<sup>a</sup> Dolores;  
GARCÉS, Eva  
**La mirada de Ahmed**  
Valencia: Tándem, 2007  
ISBN: 978-84-8131-748-0

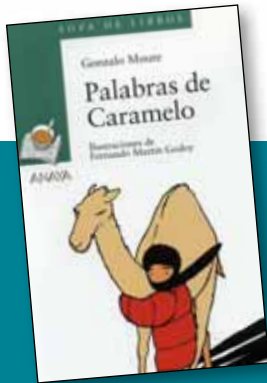
SOBRINO, Javier; RUANO, Alfonso  
**Dunas de agua**  
Boadilla del Monte: SM, 2009  
ISBN: 978-84-675-3518-1

MOURE, Gonzalo  
**Los gigantes de la luna**  
Zaragoza: Edelvives, 2010  
ISBN: 978-84-263-4967-5



MUNDUKO  
PAISAIAK

MOURE, Gonzalo  
**Palabras de Caramelo**  
Madrid: Anaya, 2011  
ISBN: 978-84-667-1571-3



PINTO CEBRIÁN, Fernando;  
JIMÉNEZ TRIGUEROS, Antonio  
**Bajo la jaima: cuentos populares  
del Sáhara**  
Madrid: Miraguano, 2006  
ISBN: 84-7813-150-7



ALAFENISCH, Salim  
**Amira, princesa del desierto**  
Madrid: Siruela, 1995  
ISBN: 84-7844-274-X



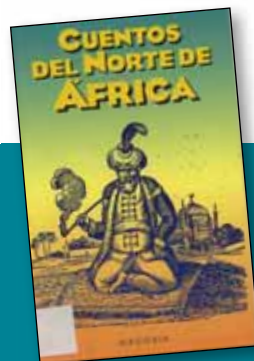


PAISAJES  
DEL MUNDO

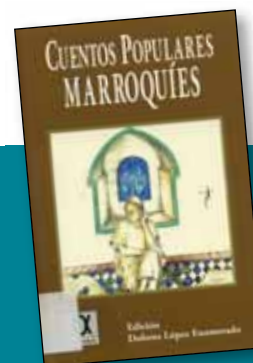
BOUMAÂZA, Nicole  
**Al otro lado del Estrecho**  
Zaragoza: Edelvives, 2010  
ISBN: 978-84-263-4973-6



**Cuentos del Norte de África**  
Barcelona: Obelisco, 2001  
ISBN: 84-7720-757-7



**Cuentos populares marroquíes**  
Madrid: Aldebarán, 2000  
ISBN: 84-88676-85-9



MUNDUKO  
PAISAIAK

GHAZY, Randa

**Gaur ez dut inor hilko**

Euba: Ibaizabal, 2009

ISBN: 978-84-8394-348-9



MONTALBÁN, Carmen; MILLÁN,  
Pilar

**Estás en la luna**

Sevilla: Kalandraka, 2008

ISBN: 978-84-96388-47-5

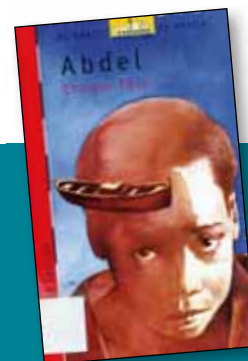


PÁEZ, Enrique

**Abdel**

Madrid: SM, 2010

ISBN: 978-84-348-4271-7







PAISAJES  
DEL MUNDO

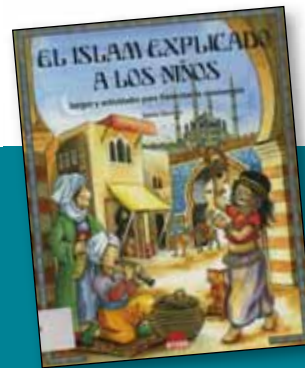
**A la sombra del olivo: El Magreb  
en 29 canciones infantiles**

Madrid: Kókinos, 2005  
ISBN: 84-88342-88-8



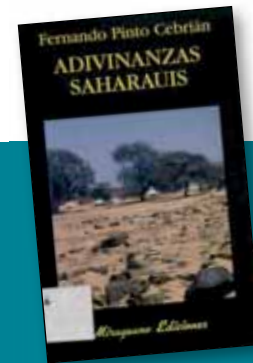
**GÜNTHER, Sybille  
El Islam explicado a los niños:  
juegos y actividades para  
fomentar la convivencia**

Barcelona: Oniro, 2003  
ISBN: 84-9754-055-7



**PINTO CEBRIÁN, Fernando  
Adivinanzas saharauis**

Madrid: Miraguano, 2004  
ISBN: 84-7813-274-0



## MUNDUKO PAISAIK

ABDELKEFI, Mohamed  
**Cuentos populares tunecinos**  
Madrid: Miraguano, 2010  
ISBN: 978-84-7813-358-1



ABDEL-FATTAH, Randa  
**¿Por qué todos me miran la cabeza?**  
Barcelona: La Galera, 2008  
ISBN: 978-84-246-3048-5



AZZEDDINE, Saphia  
**Confesiones a Alá**  
Madrid: Demipage, 2011  
ISBN: 978-84-92719-18-





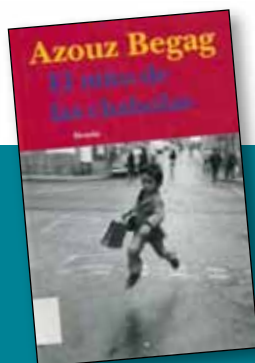
PAISAJES  
DEL MUNDO

BEGAG, Azouz

**El niño de las chabolas**

Madrid: Siruela, 2011

ISBN: 978-84-9841-518-6



BEN JELLOUN, Tahar

**No entiendo el mundo árabe**

Barcelona: El Aleph, 2008

ISBN: 978-84-7669-819-8



BENNÍS, Mohammed

**El don del vacío**

Guadarrama (Madrid): Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2006

ISBN: 84-96327-35-3



MUNDUKO  
PAISAIK

**Cuentos populares del  
Mediterráneo**

HERREROS, Ana Cristina, ed.  
Madrid: Siruela, 2007  
ISBN: 978-84-9841-052-5



DJEBAR, Assia  
**Sin habitación propia**  
Barcelona: Lumen, 2009  
ISBN: 978-84-264-1703-9



EL HACHMI, Najat  
**La cazadora de cuerpos**  
Barcelona: Planeta, 2011  
ISBN: 978-84-08-09877-5





PAISAJES  
DEL MUNDO

EL MALEH, Edmond Amran

**Mil años, un día**

Guadarrama (Madrid): Ediciones del  
Oriente y del Mediterráneo, 2011  
ISBN: 978-84-96327-84-9



FERRANDEZ, Jacques

**El huésped**

Barcelona: Norma, 2011  
ISBN: 978-84-679-0339-3



MOKEDDEM, Malika

**Debo todo a tu olvido**

Madrid: Alianza, 2010  
ISBN: 978-84-206-5162-0



MUNDUKO  
PAISAIK

NEDJMA

**El viaje de los sentidos**

Barcelona: Planeta, 2010

ISBN: 978-84-96580-60-2



TAIA, Abdelá

**El ejército de salvación**

Irún: Alberdania, 2007

ISBN: 978-84-96643-60-4



**Magia y superstición: santos y santuarios de Marruecos**

Madrid: Clan, 2006

ISBN: 84-89142-92-0



**Bestelakoak/ Otros**



PAISAJES  
DEL MUNDO

**La Unión Europea y el mundo árabe**

Madrid: Casa Árabe-IEAM/CIDOB, 2010

ISBN: 978-84-614-0430-8



BEN JELLOUN, Tahar

**La primavera árabe**

Madrid: Alianza, 2011

ISBN: 978-84-206-5351-8



BRAMON, Dolors

**Ser mujer y musulmana**

Barcelona: Bellaterra, 2009

ISBN: 978-84-7290-436-1



RAMÍREZ, Angeles  
**La trampa del velo**  
Madrid: Catarata, 2011  
ISBN: 978-84-8319-577-2



TAMZALI, Wassyla  
**Carta de una mujer indignada desde el Magreb a Europa**  
Madrid: Cátedra, 2011  
ISBN: 978-84-376-2730-4



AG ASSARID, Moussa  
**En el desierto no hay atascos**  
Barcelona: Sirpus, 2009  
ISBN: 978-84-96483-40-8







PAISAJES  
DEL MUNDO

BALTA, Paul

**Beber y comer en el Mediterráneo**

Guadarrama (Madrid): Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2007

ISBN: 978-84-96327-43-6



MAZOUZ, Mourad

**Un viaje gastronómico por el norte de África**

Barcelona: Intermón Oxfam, 2005

ISBN: 84-8452-094-3



ALKUWAIFI, Ahmad

**Los libros de Nur: español-amazigh**

Barcelona: Asociación Sociocultural Punt d'intercanvi, 2006

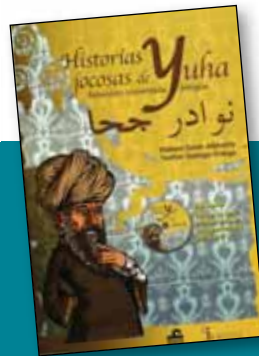
ISBN: 84-611-2068-X



EL-MADKOURI, Mohamed  
**Anaya bilingüe: español-árabe,  
árabe-español**  
Madrid: Anaya, 2010  
ISBN: 978-84-678-1229-9



SALEH ALKHALIFA, Waleed  
**Historias jocosas de Yuha**  
Madrid: Ibersaf, 2010  
ISBN: 978-84-95803-98-6



AMO, Mercedes del  
**Escritores marroquíes  
contemporáneos**  
Alcalá la Real (Jaén): Alcalá, 2008  
ISBN: 978-84-96806-63-4





PAISAJES  
DEL MUNDO

FERRANDEZ, Jacques; CIRENDINI,  
Olivier

**Marrakech: itinerarios**

Barcelona: Geoplaneta, 2010

ISBN: 978-84-08-09671-9



**Túnez**

Barcelona: Geoplaneta, 2010

ISBN: 978-84-08-09650-4

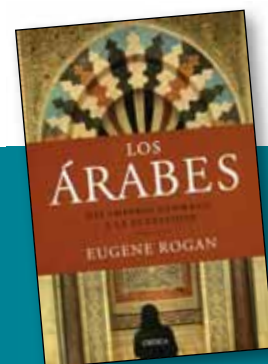


ROGAN, Eugene

**Los árabes: del Imperio otomano  
a la actualidad**

Barcelona: Crítica, 2011

ISBN: 978-84-9892-228-8



2008 urtea geroztik, Euskadiko liburutegi publikoek **“Liburutegiak, topaleku”** programa gauzatzan ari dira, kultur integrazioa eta tolerantzia sustatzeko asmoz. Baliabideak, materialak eta informazioa **“Liburutegiak eta kulturantzatasuna”** izeneko taldeak lantzen ditu. Basauri, Durango, Getxo, Eibar, Ermua, Errenteria, Hernani, Irun, Iurreta eta Markina-Xemeingo liburutegiek osatzen duten lantaldea eta Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak koordinatzen du.

Con el objetivo de fomentar la tolerancia y la integración cultural, desde 2008 las bibliotecas públicas de Euskadi vienen desarrollando el programa **“Liburutegiak, topaleku”**. Los recursos, materiales e información han sido elaborados por el grupo de trabajo **“Bibliotecas y multiculturalidad”**, compuesto por las bibliotecas de Basauri, Durango, Getxo, Eibar, Ermua, Errenteria, Hernani, Irun, Iurreta y Markina-Xemein, todas ellas coordinadas por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco.

### Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzua

<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-lz/eu/>

### Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco

<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-lz/es/>



### LIBURUTEGIAK TOPALEKU

LAS BIBLIOTECAS UN LUGAR DE ENCUENTRO  
LES BIBLIOTHÈQUES UN LIEU DE RENCONTRE  
THE LIBRARIES A PLACE OF MEETING

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA